



**GMINA UŚCIE GORLICKIE
38-315 UŚCIE GORLICKIE
POLSKA**

**ГМІНА УСЦЕ ҐОРЛІЦКЕ
38-315 UŚCIE GORLICKIE
ПОЛЬЩА**

**NOWICA KAŁUSKA
KAŁUSZ
R. IWANOFRANKOWSK
UKRAINA**

**НОВИЦЯ КАЛУСЬКА
КАЛУСЬКИЙ Р-Н
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА ОБЛ.
УКРАЇНА**

**POROZUMIENIE
O MIĘDZYGRANICZNEJ
WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
W ZAKRESIE GOSPODARKI, KULTURY, SPORTU,
SZKOLNICTWA, TURYSTYKI I ŻYWOTNYCH INTERESÓW**

**УГОДА ПРО МІЖКОРДОННЕ ПАРТНЕРСЬКЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО
В ГАЛУЗІ ЕКОНОМІКИ, КУЛЬТУРИ, СПОРТУ,
ОСВІТИ, ТУРИЗМУ ТА ЖИТТЄВИХ ІНТЕРЕСІВ**

Uście Gorlickie: 3 marca 2006 roku

**Gmina UŚCIE GORLICKIE, 38-315 Uście Gorlickie, Polska,
reprezentowana przez Wójta Gminy Uście Gorlickie Pana DYMITRA
RYDZANICZ**

Усцє Ґорлицкє: 03 березня 2006 року

**Ґміна Усцє Ґорлицкє, 38 -315 Uście Gorlickie, Польща, яку представляє Війт
Ґміни Усцє Ґорлицкє пан Дмитро Ридзанич**

ORAZ

**Gmina NOWICA KAŁUSKA, Kałusz, R. Iwano-Frankowsk, Ukraina,
reprezentowana przez Głowę Kałuskiej Państwowej Rejonowej Administracji
Pana IWANA ŻYWACZEWSKI**

та

**НОВИЦЯ КАЛУСЬКА, Калуський р-н, Івано-Франківська обл., Україна, яку
представляє Голова Районної Державної Адміністрації пан Іван
Живачевський**

uzgadniają

**NOWICA KAŁUSKA
KAŁUSZ
R. IWANOFRANKOWSK
UKRAINA**

узгоджують

**НОВИЦЯ КАЛУСЬКА
КАЛУСЬКИЙ Р-Н
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА ОБЛ.**

POROZUMIENIE
O MIĘDZYGRANICZNEJ
WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
W ZAKRESIE GOSPODARKI, KULTURY, SPORTU,
SZKOLNICTWA, TURYSTYKI I ŻYWOTNYCH INTERESÓW

§ 1

Strony porozumienia w celu wszechstronnego rozwoju międzygranicznej współpracy oraz sąsiedzkich kontaktów będą współpracować i wymieniać się informacjami i doświadczeniem w następujących dziedzinach:

З метою багатогранного розвитку міжкордонної співпраці та сусідських взаємин сторони угоди домовляються про співпрацю та обмін інформацією і досвідом у нижчезазначених сферах:

- **rozwój gospodarczy** [wspieranie aktywności ekonomicznej, wsparcie małych i średnich przedsiębiorstw, aktywność marketingowa, organizacja spotkań różnego charakteru, konferencji, seminariów, współpraca między przedsiębiorcami]

- **kultura** [współpraca we wszystkich dziedzinach kultury, współpraca przy organizacji świąt i rocznic, wzajemna wymiana i organizacja wystaw kulturalnych oraz koncertów zespołów folklorystycznych, wymiana informacji z zakresu kultury]

- **економічний розвиток** (сприяти господарській активності, підтримувати малий та середній бізнес, поширювати маркетинг, влаштовувати різного роду зустрічі, конференції, семінари, активізувати підприємців),

- **культура** (співпрацювати в усіх ділянках культури, співорганізувати свята та роковини, проводити обміни та влаштовувати виставки, концерти фольклорних колективів, обмінюватись інформацією зі сфери культури),

-**sport i turystyka** [organizacja sportowych i rekreacyjnych zawodów w różnych dyscyplinach sportowych, organizacja turystycznych rajdów, wymiana informacji turystycznych, ekoturystyka, wydawanie wspólnych materiałów informacyjnych]

- **спорт і туризм** (влаштовувати спортивні та рекреаційні заходи, змагання з різних видів спорту, організовувати туристичні походи, обмінюватись туристичною інформацією, видавати спільні інформаційні матеріали),

- **szkolnictwo** [organizacja wspólnych przedsięwzięć w zakresie szkolnictwa, spotkań i wymiany młodzieży, nauczycieli]
- **освіта** (влаштовувати спільні заходи у сфері освіти, організовувати зустрічі та обмін молоддю, вчителями),
- **współpraca w obronie żywotnych interesów** [prowadzenie działalności mającej na celu przestrzeganie norm i przepisów obowiązujących w Europie i na świecie, udział i przygotowanie wspólnych projektów]
- **співпраця для захисту життєвих інтересів** (вести діяльність, яка допоможе дотримуватись стандартів та правил загальноприйнятих у Європі та світі, брати участь у підготовці спільних проектів),
- **współpraca międzyinstytucjonalna** [wzajemna wymiana informacji i doświadczenia w pracy bliźniaczych instytucji, organizowanie wspólnych spotkań, szkoleń]
- **співпраця між інституціями** (обмін інформації та досвіду в діяльності відповідних установ, спільні зустрічі, курси),

§ 2

Partnerzy porozumienia będą się wzajemnie wspierać w pozyskiwaniu środków pomocowych na realizację celów zawartych w umowie w ramach narodowych i międzynarodowych programów oraz w instytucjach unijnych

Партнери угоди домовляються про взаємну підтримку у пошуках коштів для здійснення цілей, закріплених у договорі в рамках національних та міжнародних програм та в установах Євросоюзу.

§ 3

Współpraca będzie realizowana w zgodzie z przepisami prawa polskiego i ukraińskiego oraz w ramach kompetencji stron porozumienia

Співпраця проходитиме згідно з польським та українським законодавством, а також в рамках компетенції Сторін угоди.

§ 4

Niniejsze porozumienie zostaje podpisane na czas nieokreślony.
Строк дії угоди необмежено.

§ 5

Porozumienie może zostać wypowiedziane przez jednego z partnerów z 6-miesięcznym okresem wypowiedzenia.

Ця угода може бути розірвана за ініціативою однієї зі Сторін, яка повинна повідомити іншу Сторону не менше, ніж за 6 місяців до дати її розірвання.

§ 6

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania

Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами.

Porozumienie zostało podpisane w Uściu Gorlickim dnia 3 marca 2006 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej i ukraińskiej wersji językowej i obie mają jednakową ważność.

Угоду підписано в Усцє Горлицьке 3 березня 2006 року в двох однакових примірниках, складених польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу.

.....
GMINA UŚCIE GORLICKIE
Wójt Gminy
DYMISTR RYDZANICZ

Гміна Усцє Горлицьке
Війт Гміни
Дмитро Ридзанич

.....
GMINA NOWICA KAŁUSKA
Przewodniczący Kałuskiej
Administracji Państwowej

IWAN ŻYWACZEWSKI
НОВИЦЯ КАЛУСЬКА
Голова Районної Державної
Адміністрації
пан Іван Живачевський